**玉环新城（漩门三期）城市设计方案**

**国际征集**

**International Urban Design Competition for**

**Yuhuan New City(Xuanmen Phase III)**

**（工作规则）**

**（Work Rules）**

**目录**

**Table of Contents**

[第一部分：竞赛规则 3](#_Toc116653311)

[1. 组织机构 3](#_Toc116653312)

[1.Organizers 3](#_Toc116653313)

[2. 工作安排 3](#_Toc116653314)

[2. Schedule 3](#_Toc116653315)

[3. 报名要求 6](#_Toc116653316)

[3. Applicant qualification requirements 6](#_Toc116653317)

[4. 评审方式 10](#_Toc116653318)

[4. Evaluation Form 10](#_Toc116653319)

[5. 资格预审材料要求 13](#_Toc116653320)

[5. Application documents for Prequalification 13](#_Toc116653321)

[6. 设计成果 23](#_Toc116653322)

[6. Design submissions 23](#_Toc116653323)

[7. 竞赛日程 27](#_Toc116653324)

[7. Schedule 27](#_Toc116653325)

[8. 奖金设置与支付 29](#_Toc116653326)

[8.Prizes 29](#_Toc116653327)

[9. 知识产权及相关法律 31](#_Toc116653328)

[9. Intellectual Property and Related Laws 31](#_Toc116653329)

[10 保密原则 32](#_Toc116653330)

[10. The principle of confidentiality 32](#_Toc116653331)

[11. 语言及计量单位 34](#_Toc116653332)

[11. Language and Unit of Measurement 34](#_Toc116653333)

[12. 其他 34](#_Toc116653334)

[12. Miscellaneous 34](#_Toc116653335)

[13. 竞赛咨询联系人 36](#_Toc116653336)

[13. Contact 36](#_Toc116653337)

[第二部分：竞赛文件附件 38](#_Toc116653338)

[**附件一：报名文件** 38](#_Toc116653339)

[1. 《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集》报名表 38](#_Toc116653340)

[1. Registration form 38](#_Toc116653341)

[2. 联合体协议书 40](#_Toc116653342)

[2. Consortium agreement 40](#_Toc116653343)

[3. 营业执照、资质证书等资质证明文件 44](#_Toc116653344)

[3. Business license, qualification certificate and other qualification certificates 44](#_Toc116653345)

[4. 竞赛单位声明函 45](#_Toc116653346)

[4、Declaration Letter of the competition unit 45](#_Toc116653347)

[5. 法定代表证明、法定代表授权委托书 48](#_Toc116653348)

[5. Power of Attorney 48](#_Toc116653349)

[6. 设计机构（联合体）简介 52](#_Toc116653350)

[6. Brief introduction of design organization (Consortium) 52](#_Toc116653351)

[7. 同类项目经验 53](#_Toc116653352)

[7．Experience of Similar Projects 表：同类项目清单 53](#_Toc116653353)

[8. 设计人员分工一览表 54](#_Toc116653354)

[8. Designer summary list 54](#_Toc116653355)

[9. 项目负责人及主要设计人员简历及证明材料 55](#_Toc116653356)

[9. Resumes and supporting materials of project leader and chief designer 55](#_Toc116653357)

[10. 知识产权承诺书 60](#_Toc116653358)

[10. Intellectual property letter of commitment 60](#_Toc116653359)

[11. 设计机构认为有帮助的其他资料。 63](#_Toc116653360)

[11.Other materials deemed helpful by the design agency. 63](#_Toc116653361)

[**附件二：参赛确认函** 64](#_Toc116653362)

第一部分：竞赛规则

# 组织机构

# 1. Organizers

主办机构：玉环市自然资源和规划局

Host: Yuhuan Municipal Planning and Natural Resources Bureau

承办机构：浙江玉环经济开发区管理委员会、玉环海洋经济开发投资有限公司

Organizer: Zhejiang Yuhuan Economic Development Zone Administrative Committee，Yuhuan Marine Economic Development & Investment Co., Ltd

技术支持：深圳市蕾奥规划设计咨询股份有限公司

Technical support: LAY-OUT Planning Consultants Co., Ltd

# 工作安排

# 2. Schedule

本次国际竞赛采用“公开征集”的方式，分为报名及资格预审阶段、设计方案竞赛及评审阶段、成果整合深化阶段。

This international competition adopts the method of "open call”, which is divided into the stage of registration and prequalification, the stage of design scheme competition and evaluation, and the stage of deepening the integration of submissions.

**第一阶段：报名及资格预审**

**Stage 1: Registration and prequalification**

由主办方组建资格预审评审委员会，对应征人所提交的有效资格预审申请文件进行评审，采用记名投票、逐轮票决等方式推荐5家递交资格预审文件的设计机构（联合体）作为入围单位。同时，须评选出2家备选单位（须排序），如入围的5家参赛设计机构（联合体）有退出第二阶段的情况，则备选单位依序替补。

The organizer will set up a prequalification review committee to review the valid prequalification application documents submitted by the applicant and determine 5 design institutions (including consortium) as shortlisted units. At the same time, select 2 alternative design institutions with rankings, such as shortlisted institutions withdrawal from the second stage, alternative design agencies will replace them in order.

**第二阶段：设计方案竞赛及评审**

**Stage 2: Design competition and review**

（1）经资格预审入围的5家设计机构（联合体）进入第二阶段设计方案竞赛及评审阶段。

（1）The five design units (including consortium) that have been pre-qualified and shortlisted directly enter the second phase of the program design competition.

（2）应征人提交符合技术任务书要求的成果文件。评审过程须应征人项目负责人或主创设计师对应征方案进行介绍及答辩，讲解设计理念，回答评审委员会提问。

（2）The applicant submits the result documents that meet the requirements of the technical assignment letter. The review process requires the applicant’s project leader or chief designer to introduce and respond to the application plan, explain the design concept, and answer the review committee’s questions.

（3）主办方组建评审委员会进行评审，评选出5家设计机构（联合体）的得分和名次。

（3）The organizer will set up a review committee to conduct review, select the scores and rankings of five design units (including consortium), and the first place will enter the deepening stage as the winning unit.

（4）每家应征人只允许提交一个设计方案。

（4）Each applicant is only allowed to submit one design proposal.

**第三阶段：成果整合深化**

**Stage 3: Deepen the design**

原则上由第一名获胜参赛团队完成竞赛方案深化工作。如第一名团队放弃成果整合深化工作，则视为违约，只支付设计补偿费人民币120万元。主办方将另行委托其他设计单位负责后续工作。

The proposal consolidation will be undertaken by the first-prize winner in principle. Where the first-prize winner turns down the job, it will be deemed as breach of contract and only 1.2 million Yuan will be paid as design compensation. The Host will entrust other design units to take charge of the follow-up work.

主办方后续将组织不超过2次工作坊(每次不超过二天），前3家优胜设计机构须派主创人员参加。

The organizer will subsequently organize no more than two workshops (no more than two days each) in which the first three winning design agencies must send their creators to participate.

# 报名要求

# 3. Applicant qualification requirements

**3.1 应征人应为合法注册的法人实体。**

**3.1 The applicant should be a legally registered legal entity.**

**3.2 应征人应具有承担本项目的相关资格及能力（满足下列条件之一）**

**3.2** **The applicant should have the relevant qualifications and ability to undertake this project (Satisfy one of the following conditions)**

（1）中华人民共和国境内的应征人具有城乡规划编制单位甲级资质证书；

（1）Applicants within the territory of the People's Republic of China shall provide the Grade A qualification certificate for urban and rural planning.

（2）境外的设计机构须依本国或本地区的管理规定具有城市规划、城市设计相关专业的执业许可或经营许可。境外设计机构须在中华人民共和国境内设有独立办公地点，且具有能用中文流利沟通的相关负责人，项目全过程仅使用中文沟通；港澳台设计机构的资格要求参照境外设计机构资格要求的规定。

（2）Planning and design agencies outside the People's Republic of China must have a city planning or architectural design license or business license in accordance with the management regulations of their country or region. International planning and design agencies must have independent offices within the territory of the People's Republic of China, and the relevant person in charge should be able to communicate fluently in Chinese. The qualification requirements of Hong Kong, Macao and Taiwan design institutions shall refer to the requirements of the qualification requirements of overseas design institutions.

**3.3 本项目接受联合体申请，联合体的成员机构不得超过三家**

**3.3** **This project accepts consortium applications, and the consortium’s member institutions shall not exceed three.**

（1）联合体的各成员应共同签署一份联合体协议，并明确牵头单位、各方工作分工等；

（1）The members of the consortium shall jointly sign a consortium agreement, each member of the consortium shall jointly sign a consortium agreement, and clarify the leading party and the division of work of each party;

（2）组成项目联合体的各成员单位不得再以自己的名义单独申请资格预审，也不得同时加入本项目其它联合体申请资格预审；

（2）Each member unit that forms the project consortium may no longer apply for prequalification separately in its own name, nor can it join other consortiums in the project to apply for prequalification at the same time;

注：1、母公司、全资子公司及其控股公司，不得同时参加本次国际征集活动；2、已报名的设计机构不可再与其他机构组成联合体参加本次征集，也不得以顾问的形式参加。3、本项目不接受个人及个人组合报名。

The parent company, wholly-owned subsidiaries and its holding company shall not participate in this international solicitation at the same time; Institutions forming a consortium to participate in this international solicitation event are not allowed to participate in the form of consultants. 3. This project does not accept individual and individual combination registration.

* 1. **规划设计人员要求**

**Designer qualification requirement**

（1）参与本次国际征集的规划设计人员应为该设计机构的在册人员。项目负责人须为教授级高级工程师或具有所在国高校教授证，主创设计师须为高级工程师（副高级职称）或以上职称。

（1）The planning and design members participating in this international solicitation shall be the registered personnel of the design agency. The project leader must be a professor-level senior engineer or a professor certificate from a university in the host country, and the lead designer must be a senior engineer (associate senior engineer) or above.

（2）项目负责人须至少获得过一次省级二等奖或以上奖项，主创设计师须至少获得过二次市级二等奖或以上奖项。获得过国内、国际权威规划设计奖项者更佳。（国内规划设计奖项包括：⑴由中国勘察设计协会颁发的全国优秀工程勘察设计行业奖中的优秀建筑设计类奖⑵由中国建筑学会颁发的梁思成建筑奖、建筑创作奖⑶由中国城市规划协会、各省住建系统、省空间规划协会等颁发的优秀城市规划设计奖。国际权威设计奖项包括：⑴普利兹克建筑奖⑵全球人居环境规划设计奖⑶AIA 美国建筑师协会金奖⑷美国金块奖⑸亚洲建协建筑奖⑹IAA 国际建筑奖⑺RIBA英国皇家建筑协会奖⑻美国 AAP 美国建筑金奖⑼英国皇家风景园林学会奖(LI Awards)⑽国际风景园林师联合会奖(IFLA)⑾阿卡汉建筑奖⑿日本建筑学会奖。）

（2）The project leader must have won at least one provincial second prize or above, and the chief designer must have won at least two municipal second prize or above, those who have won domestic and international authoritative planning and design awards are preferred. (domestic design awards include:(1) issued by the China association for survey and design of the national excellent engineering survey and design industry award the prize of excellent architectural design class (2) The Liang Sicheng Architecture Award and Architectural Creation Award issued by China Architecture Society (3) by the China urban planning association, the provincial living building system, provincial institute of spatial planning, such as excellent urban planning design. The international authoritative design awards include: (1) The Pritzker Architecture Prize (2) Global Human Settlements Awards (3) AIA Gold Medal (4) Gold Nugget Awards (5) ARCASIA awards for Architecture (6) The International Architecture Awards (7) Royal Institute of British Architects Awards (8) American Architecture Prize (9) The Landscape Institutes Awards (10) International Federation of Landscape Architects Awards (11) Aga Khan Award for Architecture (12) The Architectural Institute of Japan Award)

（3）项目负责人或主创设计师须近8年内具有不少于两个滨海地区、新城地区规划设计及不少于两个城市设计（其中一个为10平方公里以上面积规模）的项目经验。（须提供相关证明文件，如合同、协议书、中标通知书或获奖证书等）。

（3） The project leader or chief designer must have not less than two planning and design projects experience in coastal areas and new towns，and not less than two urban design projects experience (one of which has an area of more than 10k㎡).

（4）项目负责人或主创设计师本人必须直接参与竞赛设计全过程，且现场踏勘、评审答疑、成果汇报均须本人参加并汇报。

（4）The project leader or chief designer must directly participate in the whole design process of the competition, and the site survey, evaluation and questioning, project reporting must participate in person.

（5）为了保证项目规划设计人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，项目规划设计人员中应至少有一名通晓汉语的人士。

（5）In order to ensure that the project planning and design personnel have an accurate understanding of the regional background and relevant requirements in China, there should be at least one person who is familiar with Chinese in the project planning and design.

# 评审方式

# 4. Evaluation Form

**第一阶段：报名及资格预审**

**Stage 1: Registration and prequalification**

主办方将组建资格预审委员会，资格预审委员会将对公开报名的设计机构（联合体）的报名材料进行综合评审，审查内容包括报名参与者的行业声誉、项目业绩、获奖情况、拟投入项目的团队等资料。择优选出5家入围设计机构（联合体）进入第二阶段。同时，评选出2家备选单位（须排序），如入围的5家参赛设计机构（联合体）有退出第二阶段的情况，则备选单位依序替补。

The organizer will set up a prequalification review committee to review the valid prequalification application documents submitted by the applicant and design institutions. The review content includes the industry reputation, project performance, awards, teams to be invested in the project and other information of the participants. At the same time, select two alternative design institutions with rankings, such as shortlisted institutions withdrawal from the second stage, alternative design agencies will replace them in order.

**第二阶段：设计方案竞赛及评审**

**Stage 2: Design competition and review**

5家入围设计机构（联合体）须提交符合技术任务书要求的成果文件。各设计机构（联合体）经抽签，按照抽签顺序，由项目负责人进行方案设计成果汇报并回答专家提问。

The five design units (including consortium) that have been pre-qualified should submits the result documents that meet the requirements of the technical assignment letter. Chief designer of each design team will make presentation and answer questions from the experts in order determined by a random draw.

**城市设计评审原则 / 细则如下：**

**Prequalification rules of urban design**

1. 专家评审委员会的成员由5名或以上国内外知名专家组成。

（1）The Evaluation Committee is composed of five or more well-known domestic or foreign experts.

（2）本次国际竞赛的设计机构（联合体）须进行现场汇报和答疑，汇报人必须为项目负责人或主创设计师，具体的汇报细节届时将统一通知。评审过程中发现的问题和产生的纠纷，将由专家评审委员会讨论，并由评委会主席裁决。

（2）The design organization (consortium) of this international competition shall conduct on-site reporting and Q&A, and the reporter must be the project leader or chief designer， the specific report details will be notified at that time. The problems and disputes found in the process of evaluation will be discussed by the expert evaluation committee and adjudicated by the chairman of the evaluation committee.

（3）评审办法：

（3）Evaluation Form

专家评审委员会采用记名投票的方式，以投票结果作为5家设计机构（联合体）的推荐排序。专家评审委员会对5家设计机构（联合体）的方案提出评审意见，并提供给主办方。

The Evaluation Committee will determine five shortlisted practices or consortia through disclosed ballots. The Evaluation Committee will give review opinions on the scheme of 5 design institutions (consortiums) and provide them to the host.

（4）评审结果：

（4）Evaluation result

主办方在充分尊重专家意见的基础上，从中确定本次竞赛的获胜单位，公布评审的最终结果。

On the basis of full respect for expert opinions, the organizer will determine the winner of this competition and announce the final results of the evaluation.

确定为第一名的优胜单位，将继续参与后续的深化设计工作。如优胜单位放弃成果整合深化工作，则视为违约，只支付设计补偿费人民币120万元。主办方将另行委托其他设计单位负责后续工作。

The first place will enter the deepening stage as the winning unit. If the first-prize winner turns down the job, it will be deemed as breach of contract and only 1.2 million Yuan will be paid as design compensation. The Host will entrust other design units to take charge of the follow-up work.

# 资格预审材料要求

# 5. Application documents for Prequalification

为便于各应征人通过资格预审，应征人的全部资料必须真实准确、详细和直观，以便主办方做出有依据的判断，证明其满足上述要求能有效地履行设计义务。

In order for each applicant to pass the prequalification, all the information of the applicant must be true, accurate, detailed and intuitive, so that the organizer can make a basis judgment and prove that it meets the above requirements and can effectively perform the design obligations.

应征人必须按以下要求编制资格预审申请文件，同时在编制目录时编制对应的页码。所提供的各类证明材料如为复印件，应征人应在复印件上加盖公章确认其真实性。任何提供虚假证明资料的应征人，均将被取消进入资格预审的资格。

Applicants must compile prequalification application documents according to the following requirements, and compile the corresponding page numbers when compiling the catalog. If the various certification materials provided are photocopies, the applicant should affix the official seal on the photocopies to confirm their authenticity. Any applicant who provides false certification materials will be disqualified for pre-qualification.

注：请各应征人按照以下顺序编制资格预审文件，并制作目录。

Note: All applicants are requested to compile pre-qualification documents in the following order and make a catalog.

**5.1 报名文件的内容要求**

**5.1 Content requirements of registration documents**

报名文件要求 A4 规格（210mm×297mm），双面打印，软皮封面装订成册，并列目录，内容不超过 70 张纸（不含封面和目录，正文页码数不超过 140）。格式参照第二部分资格预审报名文件格式。

The registration documents require A4 size (210mm×297mm), double-sided printing, soft leather cover bound into a book, side-by-side catalog, and the content should not exceed 70 sheets (excluding cover and catalog, and the number of body pages should not exceed 140). The format refers to the third part of the pre-qualification registration document format.

**资格性（符合性）文件，须包含：**

**Qualification (compliance) documents must include:**

（1）玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集报名表（正本，签字并加盖公章，联合体各成员须分别填写，见附件1、2）；

（1）International Competition Announcement: International Urban Design Competition for Yuhuan New City (Xuanmen Phase III). (Original, signed and affixed with official seal, each member of the consortium needs to fill in separately, see attachments 1 and 2);

（2）报名机构如为联合体，须提供以联合体名义报名的联合体成员单位共同签署的“联合体协议”，并明确主体机构（原件，加盖公章）。

（2）If the registration institution is a consortium, it must provide the "consortium agreement" signed by the consortium member units that signed up in the name of the consortium, and specify the main body (original, with official seal).

（3）报名机构为国内单位，须提供营业执照复印件（加盖公章）及资质证明复印件；报名机构如为国外单位，须提供当地相应的执业资格、身份证明及授权证明材料。

（3）The registration agency is a domestic unit, which must provide a copy of the business license (affixed with the official seal) and a copy of the qualification certificate; If the applicant is a foreign organization, it must provide the corresponding local practice qualification, identity certificate and authorization certification materials.

注：应征单位为联合体的机构，联合体内一家成员满足城乡规划甲级资质即可。

Note: The applicant is an organization of a consortium, and only one member of the consortium meets the Grade A qualification for urban and rural planning.

（4）竞赛单位声明函

（4）Declaration Letter of the competition unit

（5）法人证明书及有效身份证明文件（签字并加盖公章）； 法人授权委托证明书及受委托人有效身份证明文件（签字并加盖公章）；

（5）Certificate of legal person and valid identity document (signature and official seal); The certificate of authorization of the legal person and the valid identity certificate of the entrusted person (signature and official seal).

（6）公司简介；

（6）Company profile;

（7）承接过的同类型设计项目证明资料，应包含：

（7）The proof materials of the same type of design project undertaken should include:

同类型设计项目汇总表；需附相关证明材料包括合同关键信息页（关键页面应体现项目名称、项目规模、设计内容、签订时间、签字盖章等）（复印件，加盖公章），且应征人（独立或联合体）应满足在近8年内具有以下业绩：

Summary of similar design projects; Relevant supporting materials shall be attached, including the key information page of the contract (the key page shall reflect the project name, project scale, design content, signing time, signature and seal, etc.) (a copy with official seal affixed), and the applicant (independent or consortium) shall have the following achievements in recent 8 years:

* 具有不少于两个滨海地区、新城地区规划设计项目经验；
* Not less than two planning and design projects experience in coastal areas and new towns;
* 具有不少于两个城市设计（其中至少一个为10平方公里以上面积规模）项目经验；
* Not less than two urban design projects experience (At least one of which has an area of more than 10 square kilometers);

（8）拟承担本项目的团队成员资料，应包含：

（8）The information of the team members who plan to undertake this project should include:

项目负责人及主创设计师主导过的同类型项目证明材料（须提供相关证明文件，如合同、协议书、中标通知书或获奖证书等）；项目团队成员及分工一览表；项目团队成员简历（含三个月内社保证明材料、专业职称证书（如有）等）；项目负责人或主创设计师须具有以下业绩：

Proof of the same type of project led by the chief designer and project leader(relevant proof documents, such as contract, agreement, letter of award or award certificate, etc.); List of project team members and division of labor; resume of team members (Including social security certificate materials within three months, professional title certificate). The project leader or chief designer must have the following achievements:

* 承担过两个及以上的滨海地区、新城地区规划设计的项目负责人或主创设计师；
* The project leader or chief designer who has undertaken not less than two planning and design projects in coastal areas and new towns;
* 承担两个及以上城市设计（其中至少一个为10平方公里以上面积规模）的项目负责人或主创设计师。
* The project leader or chief designer who has undertaken not less than two urban design projects (At least one of which has an area of more than 10k㎡);
* 项目负责人须至少获得过一次省级二等奖或以上奖项，主创设计师须至少获得过二次市级二等奖或以上奖项。获得过国内、国际权威规划设计奖项者更佳。（国内规划设计奖项包括：⑴由中国勘察设计协会颁发的全国优秀工程勘察设计行业奖中的优秀建筑设计类奖⑵由中国建筑学会颁发的梁思成建筑奖、建筑创作奖⑶由中国城市规划协会、各省住建系统、省空间规划协会等颁发的优秀城市规划设计奖。国际权威设计奖项包括：⑴普利兹克建筑奖⑵全球人居环境规划设计奖⑶AIA 美国建筑师协会金奖⑷美国金块奖⑸亚洲建协建筑奖⑹IAA 国际建筑奖⑺RIBA英国皇家建筑协会奖⑻美国 AAP 美国建筑金奖⑼英国皇家风景园林学会奖(LI Awards)⑽国际风景园林师联合会奖(IFLA)⑾阿卡汉建筑奖⑿日本建筑学会奖。）

The project leader must have won at least one provincial second prize or above, and the chief designer must have won at least two municipal second prize or above. Those who have won domestic and international authoritative planning and design awards are better. (domestic design awards include:(1) issued by the China association for survey and design of the national excellent engineering survey and design industry award the prize of excellent architectural design class (2) The Liang Sicheng Architecture Award and Architectural Creation Award issued by China Architecture Society (3) by the China urban planning association, the provincial living building system, provincial institute of spatial planning, such as excellent urban planning design. The international authoritative design awards include: (1) The Pritzker Architecture Prize (2) Global Human Settlements Awards (3) AIA Gold Medal (4) Gold Nugget Awards (5) ARCASIA awards for Architecture (6) The International Architecture Awards (7) Royal Institute of British Architects Awards (8) American Architecture Prize (9) The Landscape Institutes Awards (10) International Federation of Landscape Architects Awards (11) Aga Khan Award for Architecture (12) The Architectural Institute of Japan Award)

（9）知识产权承诺书

（9） Intellectual property letter of commitment

（10）设计机构认为有帮助的其他资料。

（10）Other materials deemed helpful by the design agency.

注：

Note:

以上报名材料请采用中文或中英文对照格式；

The above application materials should be in Chinese or in both Chinese and English format;

如为联合体报名，则须提供联合体成员单位的以上所有资料。

If registering for the consortium, all the above information of the member units of the consortium must be provided.

**5.2 资格预审文件的递交**

**5.2 Submission of prequalification documents**

（1）设计机构（联合体）必须按要求编制资格预审申请文件，同时在编制目录时编制对应的页码，提交的文件应遵循环保原则，避免过度包装。

（1）The design agency (consortium) must compile the prequalification application documents as required, and compile the corresponding page numbers when compiling the catalog. The submitted documents should follow the principles of environmental protection and avoid excessive packaging.

（2）纸质文件：报名文件须要独立封装成册，分别提供 1 份正本和 7 份副本（正本 1 份，正本封面须标注“正本”、注明项目名称和设计机构名称、加盖单位公章【联合体加盖联合体牵头单位公章】并由法定代表人或其授权代表签字，正本内页均须加盖单位公章【联合体加盖联合体牵头单位公章】；副本 7 份，封面及签署页签章【联合体加盖联合体牵头单位公章】或使用彩色复印件，并在封面标注“副本”）。

（2）Paper documents: The registration documents need to be separately packaged into a volume, and provide 1 original and 7 copies respectively (1 original, and the cover of the original must be marked with "original", the name of the project and the name of the design agency, and the official seal of the unit [Consortium stamped with the official seal of the consortium lead unit] and signed by the legal representative or its authorized representative, the original inside pages must be stamped with the unit’s official seal [consortium stamped with the official seal of the consortium lead unit]; 7 copies, cover and signature Page signature [Commonwealth stamped with the official seal of the leading unit of the consortium] or use a color copy, and mark "copy" on the cover).

（3）电子文件：含盖章后的正本扫描件；副本为可编辑的WORD文档和PDF文档，须提交U盘3套。同时请将报名资料电子文档发送至以下邮箱： yuhuanxincheng@qq.com

（3）Electronic file: the scanned copy of the original with the seal, the copies are editable WORD documents and PDF documents, and 3 sets of U disks need to be submitted. At the same time, please send the electronic documents of the registration materials to the following mailbox: yuhuanxincheng@qq.com

（4）密封要求：资格预审报名文件及电子文件应分别密封包装在2个包装袋内，并在密封袋上注明 “玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集”、“设计机构名称”、“正副本”。密封袋的封口处均应加盖设计机构公章（如为联合体，可由联合体牵头单位盖章）。

（4）Sealing requirements: the prequalification registration documents and electronic documents should be sealed and packaged in two packaging bags respectively, and the sealed bags should be marked International Competition Announcement: “International Urban Design Competition for Yuhuan New City(Xuanmen Phase III)", "Design institution name", "Original and Copy". The seal of the sealed bag should be stamped with the official seal of the design agency (if it is a consortium, the seal of the lead unit of the consortium can be stamped).

（5）设计机构须将纸质版报名文件在2022年10月30日16：00之前送达或邮寄至浙江省玉环市玉城街道双港路187号玉环市自然资源和规划局，收件人潘先生，电话13386554586。设计机构须将电子版报名文件在2022年10月30日16：00之前（时间待定）发送至以下邮箱：yuhuanxincheng@qq.com**（邮件附件大小应不大于600mb）**。以上材料递交截止时间如有调整以最新通知的为准。

（5）The design agency shall deliver or mail the paper version of the registration documents before 16:00 on October 30, 2022. Delivery address: Yuhuan Natural Resources and Planning Bureau, No. 187, Shuanggang Road, Yucheng Street, Yuhuan City, Zhejiang Province. to Mr. Pan, Tel: 13386554586. The design institute must send the electronic registration documents to the following email address yuhuanxincheng@qq.com before 16:00 on October 30, 2022(the size of the email attachment should not more than 600mb). If the deadline for submission is adjusted, the latest notification shall prevail.

（6）资格预审文件以最终收到的纸质资料为准，在截止时间以后收到的文件将不予受理。

（6）The pre-qualification documents shall be based on the final paper materials received. Documents received after the deadline will not be accepted.

**5.3 特别要求**

**5.3 Special requirements**

应征人应当对其提供的资格预审申请文件的真实性负责，主办方在发出竞赛通知书前任何时间发现应征人提供虚假文件或涉嫌造假的，均有权拒绝应征人的应征或取消其竞赛资格。

Applicants shall be responsible for the authenticity of the prequalification application documents provided by them. If the organizer discovers that the applicant has provided false documents or is suspected of fraud at any time before issuing the competition notice, it shall have the right to reject the application or cancel the application. Its competition qualifications.

**5.4 否决性条款**

**5.4 Veto clause**

（1）资格预审申请文件有下列情形的，主办方将不予受理:

（1）The organizer will not accept the application documents for prequalification in any of the following situations:

文件送达时间及地点不符合本资格预审文件规定的；

The time and place of document delivery do not meet the requirements of this pre-qualification document;

（2）资格预审申请文件有下列情形之一的，资格预审符合性审查不合格：

（2）If the pre-qualification application documents have one of the following circumstances, the pre-qualification conformity review fails:

1. 应征人不符合资格预审报名条件要求的；

① Applicants who do not meet the prequalification registration requirements;

1. 组成联合体应征，未提交联合体协议书的；

② Form a consortium to apply for, but fail to submit a consortium agreement;

1. 同一集团公司及其子公司，法定代表人为同一人的两个或两个以上的应征团队提交资格预审文件的；

③ The same group company and its subsidiaries, two or more recruitment team whose legal representatives are the same person submit pre-qualification documents;

1. 参加联合体的各成员以自己的名义单独应征，同时参加两个或两个以上的联合体应征。

④ Each member participating in the consortium applies for the application individually in their own name, and participates in two or more consortium applications at the same time.

# 6. 设计成果

# 6. Design submissions

**6.1 设计成果提交规格与数量**

**6.1 Specification and Quantity**

设计成果的具体要求请详见《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集技术任务书》。

For the specific requirements of the design submissions please refer to the Technical Design Brief of the International Urban Design Competition for Yuhuan New City(Xuanmen Phase III).

**6.2 设计成果递交方式**

**6.2 Submission deliverables**

第二阶段方案设计成果须按要求在截止时间送达，如在截止时间以后收到的相关文件，将拒绝接收。

The design submissions of the second phase shall be delivered as required by the deadline, the documents received after the deadline will not be accepted.

截止时间：2023年2月22日16:00 (暂定，北京时间)。

Deadline: 16:00 on February 22, 2023 (Beijing Time)

地点：具体地址届时通知。

Location: to be notified.

**6.3 设计成果要求**

**6.3 Submission requirements**

（1）设计成果必须符合中华人民共和国、浙江省及台州市有关城市规划与城市设计规章和规范性文件的规定要求，满足《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集技术任务书》的要求，内容表达必须做到完整、清晰、准确。

（1）The design submissions must meet the requirements of the People's Republic of China, Zhejiang Province and Taizhou City regulations and normative documents on urban planning and urban design, and meet the requirements of the International Urban Design Competition for Yuhuan New City(Xuanmen Phase III), and the content expression must be complete, clear and accurate.

（2）设计成果必须经设计机构（联合体）签章方为有效。设计机构（联合体）应在设计成果正本文件的扉页右下角标明设计机构名称，由设计机构（或联合体各方）盖章，并由项目负责人签字，正本须单独封装。设计成果副本文件和其他设计文件对是否出现设计机构（联合体）的标识不做要求。

The design submission must be signed and sealed by the design organization (consortium) to come into force, The design organization (Consortium) shall indicate the name of the design agency in the lower right corner of the title page of the original design submissions, which shall be sealed by the design organization (or all parties to the consortium) and signed by the project leader. The original must be sealed separately. The duplicate documents of design submission s and other design documents do not require whether the logo of the design organization (Consortium) appears.

（3）每家设计机构（联合体）只允许提交一份设计成果。

（3）Each design agency (Consortium) is allowed to submit only one design submission.

（4）所有方案设计成果必须按时一次交齐。

（4）All design submissions must be delivered on time

（5）所有设计成果须在规定截止时间前送至或邮至主办方指定地点。

（5）All design submissions shall be delivered or mailed to the place designated by the organizer before the specified deadline.

（6）所有方案设计成果文字必须采用中文或中英双语，中英文内容如有出入以中文为准。

（6）All design results shall be written in Chinese or in both Chinese and English. Should there be any discrepancy between the Chinese and other languages, the former shall prevail.

**6.4 设计成果有效性**

**6.4 Validity of Submissions**

在规定截止日期前送达并满足技术任务书要求的竞赛文件为有效设计成果，有下列情形之一者，将被视为无效设计成果：

The competition documents that are delivered before the specified deadline and meet the requirements of the technical specification shall be considered as valid design results. Any of the following situations shall be considered as invalid design submissions:

（1）设计成果逾期送达；

（1）Overdue delivery of design submissions；

（2）设计成果提交后，更改设计成果的内容；

（2）The design submissions are revised after being submitted；

（3）设计成果没有按要求签字、盖章、封装；

（3）The design submissions are not signed, sealed or sealed as required;

（4）未按要求签署和递交《参赛确认函》的；

（4）Failing to sign and submit the "Confirmation Letter" as required;

（5）设计成果不符合任务要求，包括成果内容不全；

（5）Design submissions fail to meet the requirements of the Design Brief, including incomplete contents;

（6）设计成果非原创、已经发表过或半数以上评委认为与其它设计方案雷同的；

（6）The design submissions are non-original, already published, or half of the judges identical to other design proposals;

（7）经专家评审委员会半数以上评委认定，未达到技术任务书设计深度要求的设计成果；

The design submissions that are judged by half or more members of the judges of the evaluation committee and fail to meet the design depth requirements of the technical specification;

无效设计成果由设计机构（联合体）在收到通知后的7日内取回，主办方不予支付设计费用，逾期未取的无效设计成果，由主办方作报废处理。

The invalid design submissions shall be retrieved by the design agency (Consortium) within 7 days after receiving the notice, and the organizer shall not pay the design fee. The invalid design results that are not retrieved within the time limit shall be scrapped by the organizer.

# 7. 竞赛日程

# 7. Schedule

**第一阶段：报名及资格预审阶段**

**The first stage: Registration and pre-qualification**

2022年10月10日 发布预公告文件

Announcement of pre-announcement issued on October 10, 2022

2022年10月17日 正式发布公告及接收公开报名

Official announcement and open registration on October 17, 2022

2022年10月30日16:00前 资格预审报名纸质文件提交截止

Before 16:00 on October 30, 2022, Deadline for submission of pre-qualification registration paper documents

2022年10月31日 资格预审会，确定5家入围设计团队及2家备选机构。

October 31, 2022, A prequalification meeting will be held to select the five finalists and two alternative organisations.

2022年11月03日（暂定） 公布资格预审结果

November 03, 2022, Publish prequalification results

2022年11月06日16:00前 （暂定） 入围单位提交《参赛确认函》

Before 16:00 on November 06, 2022, Submission of the "Confirmation Letter"

**第二阶段：设计方案竞赛及评审阶段**

**The second stage: Design competition and review**

2022年11月07日 （暂定） 项目设计启动会（踏勘答疑会）

November 07, 2022 Organize survey and project release conference

2022年12月22日（暂定） 中期交流会

December 22, 2022 Mid-term communication

2023年02月22日16:00前（暂定） 设计方案成果提交截止

Before 16:00 on February 22, 2023, Deadline for design submissions

2023年02月27日（暂定） 方案评审会

February 27, 2023, Hold a plan review meeting

2023年03月06日（暂定） 公布竞赛最终结果

March 06, 2023, Announce the final results of the competition

所有时间均以北京时间为准，组织机构保留调整日程安排的权利。详细时间、地址将以正式文件通知。

All times are subject to Beijing time, and the organization reserves the right to adjust the schedule. Specific time and address will be notified in official documents.

# 8. 奖金设置与支付

# 8.Prizes

**8.1 设计方案竞赛及评审阶段**

**8.1Design competition and review**

一等奖1名，给予人民币260万元（税前）；

First place: ￥2,600,000.00; (pre-tax)

二等奖1名，给予人民币200万元（税前）；

Second place: ￥2,000,000.00; (pre-tax)

三等奖1名，给予人民币160万元（税前）；

Third place: ￥1,600,000.00; (pre-tax)

其余2名入围设计单位，分别给予人民币120万元（税前）。

Other shortlisted participants (two): ￥1,200,000.00 each (pre-tax)。

**8.2 成果整合深化阶段**

**8.2 Deepen the design**

成果整合深化费用人民币240万元（税前）。

Submissions integration and deepening cost ￥2,400,000.00(pre-tax)。

**8.3** **奖金支付**

**8.3 Awards payments**

（1）设计机构以设计联合体名义参加竞赛活动的，主办方将只与联合体的牵头方联系和结算。境外设计机构若无法使用该机构帐户收取人民币的，可授权境内合法独立法人代收款项。

（1）If a design agency participates in the competition in the name of a design consortium, the organizer will only contact and settle the settlement with the lead party of the consortium.

（2）如主办方或评审委员会认为设计机构（联合体）提交的成果文件未达到约定的设计工作深度及成果要求，主办方可相应支付部分或不支付其方案征集费用。

（2）If an overseas design agency cannot use the agency’s account to collect RMB, it may authorize a domestic legal independent legal person to collect payments on its behalf. If the organizer or the review committee believes that the result document submitted by the design agency (consortium) does not meet the agreed design work depth and result requirements, the organizer may pay part of the proposal collection fee or not.

（3）本次方案征集费用均以人民币支付，由所获费用等产生的任何税费均由设计机构（联合体）自理。设计机构（联合体）参加本次方案征集活动的所有费用（含差旅食宿费）均自行承担。

（3）The collection fees of this proposal are all paid in RMB, and any taxes and fees arising from the fees received will be borne by the design agency (consortium). The design agency (consortium) shall bear all expenses (including travel and accommodation expenses) for participating in this program solicitation activity.

# 9. 知识产权及相关法律

# 9. Intellectual Property and Related Laws

（1）由主办方提供的资料、软件和其他物品，其所有权（包括版权）等合法权益归主办方。未经主办方书面同意，应征人不得擅自使用或交由任何第三方使用前述资料、软件和其他物品，否则，应征人应承担由此产生的所有责任并赔偿主办方因此遭受的所有损失。

（1）For the materials, software and other items provided by the organizer, the ownership (including copyright) and other legal rights and interests belong to the organizer. Without the written consent of the organizer, the applicant shall not use or hand it over to any third party to use the aforementioned materials, software and other items. Otherwise, the applicant shall bear all the responsibilities arising therefrom and compensate the organizer for all losses suffered thereby.

（2）应征人保证提交给主办方的策划设计图纸、相关文件、资料、方案等项目成果（包括草案和最终成果）以及实现该成果所使用的必要方法不侵犯主办方和任何第三方的合法权益（包括但不限于专利权、商标、著作权、厂商标识、服务标记、商业秘密、公民的肖像权等），否则，应征人应承担由此产生的所有责任并赔偿主办方因此遭受的所有损失。

（2）The applicant guarantees that the project results (including drafts and final results) submitted to the organizer for planning and design drawings, related documents, materials, plans, and the necessary methods used to achieve the results do not infringe the legitimate rights and interests of the organizer and any third party (Including but not limited to patent rights, trademarks, copyrights, manufacturer logos, service marks, trade secrets, citizens’ portrait rights, etc.), otherwise, the applicant shall bear all the responsibilities arising therefrom and compensate the organizer for all losses suffered as a result.

（3）主办方在方案成果文件评审结束后公布评审成果，并有权合理的通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价征集成果。

（3）The organizer shall announce the results of the review after the review of the program outcome documents, and has the right to reasonably introduce, display and evaluate the results through the media, professional magazines, professional books or other forms.

（4）主办方对参加方案征集的各应征人所提交的所有设计方案及成果文件拥有无偿使用权和处置权。所有设计成果在评审后不退回设计机构。设计机构均不得将设计方案用于本项目以外的任何项目。

（4）The intellectual property rights of the applied scheme belong to the organizer. After the design unit that has not selected the scheme receives the compensation fee, the organizer has the right to adopt the advantages of the scheme and use it for the in-depth design of the project. The organizer has the right to use and dispose of all design schemes and result documents submitted by all applicants participating in the scheme solicitation. All design results will not be returned to the design agency after review. Design agencies are not allowed to use the design plan for any project other than this project.

# 10 保密原则

# 10. The principle of confidentiality

（1）公开发布信息后，凡属于对征集文件的审查、澄清、评价和比较的有关资料以及入围候选人的推荐情况、与评审有关的其他任何情况均应严格保密；任何有关的信息和资料均不得向应征人或上述工作无关的人员泄露。

（1）After the information is publicly released, all relevant materials related to the review, clarification, evaluation and comparison of the solicitation documents, the recommendation of the shortlisted candidates, and any other circumstances related to the review shall be strictly confidential; any relevant information and materials shall be kept strictly confidential. It shall not be disclosed to applicants or persons unrelated to the above-mentioned work.

（2）主办方及评审专家在收到应征人提交的成果文件后，应做好相应的保密工作。评审活动结束前任何人员或单位未经主办方或政府有关部门许可，都不得以任何方式披露、公开或展示成果文件，否则将追究其相关法律责任。

（2）The organizer and review experts shall do the corresponding confidential work after receiving the result documents submitted by the applicant. Before the end of the review activity, no personnel or unit may disclose, publicize or display the results documents in any way without the permission of the organizer or relevant government departments, otherwise they will be held accountable for related legal liabilities.

（3）在成果文件的评审和比较、入围候选单位推荐以及授权合同的过程中，征集单位如试图向征集单位和评审小组施加影响的行为，都将会导致取消其成果文件的评定。

（3）In the process of review and comparison of outcome documents, recommendation of short-listed candidates, and authorization contracts, if the solicitation unit attempts to influence the solicitation unit and the review team, the evaluation of its outcome documents will be cancelled.

# 11. 语言及计量单位

# 11. Language and Unit of Measurement

（1）语言

（1）Language

与此次征集活动有关的所有往来通知、函件和征集成果文件均以中文为准。

All notifications, correspondence and solicitation result documents related to this solicitation event are in Chinese and English. If there is any discrepancy between Chinese and English, the Chinese version shall prevail.

（2）计量单位

（2）Unit of measurement

除国家相关标准及征集文件中的技术要求另有规定外，征集成果文件使用的度量单位，均采用中华人民共和国法定计量单位。

Unless otherwise specified in the relevant national standards and technical requirements in the solicitation documents, the measurement units used in the solicitation results documents are all legal units of measurement in the People's Republic of China.

# 12. 其他

# 12. Miscellaneous

（1）主办方保留更改活动日程安排的权力，拥有本次征集活动的最终解释权。

（1）The organizer reserves the right to change the schedule of the event, and has the final right to interpret this program solicitation.

（2）应征人参加现场踏勘、技术交流和专家评审会时须自带翻译。

（2）Applicants must bring their own translation when participating in site survey activities, Q&A and expert review meetings.

（3）设计机构（联合体）须确保其项目负责人和主要设计人员始终参与本设计工作；除因疫情等原因不能入境之外，若项目负责人或主创设计师不能亲自参加和汇报成果，则将取消其所在设计机构（联合体）方案征集的参与资格。境外设计机构或含有境外设计机构的联合体，应确保境外机构的项目负责人或主创设计师出席相关踏勘、答疑、汇报和成果评审。

（3）The design agency (consortium) needs to ensure that its project leader and main designers always participate in the design work; except for the inability to enter the country due to the epidemic, if the project leader or the main creative designer cannot personally participate and report the results, they will Cancel the qualification to participate in the proposal collection of its design agency (consortium). Overseas design institutions or consortia containing overseas design institutions shall ensure that the project leader or chief designer of the overseas institution attends relevant surveys, answers to questions, reports, and results review.

（4）入围单位确定后，主办方不对未胜出应征人未能胜出原因作解释。

（4）After the finalists are determined, the organizer will not give any explanations to the non-winning solicitor on the evaluation process and the reasons for the failure.

（5）未获胜应征人不得向评审委员会或其他有关人员索问评审过程的情况和材料。

（5）The non-winning solicitor shall not ask the evaluation team or other relevant personnel about the evaluation process and materials.

（6）参加本次征集的应征人一旦报名成功，则视为接受本次征集内容所有条款要求。

（6）Once all applicants participating in this solicitation have successfully registered, they will be deemed to have accepted all the terms and requirements of this solicitation.

# 13. 竞赛咨询联系人

# 13. Contact

联系人：巫工

联系电话：

+8618312489113 巫工

邮箱：yuhuanxincheng@qq.com

Contact: Mr. Wu

Tel: +8618312489113 Mr. Wu

E-mail: yuhuanxincheng@qq.com

联系人：刘工

联系电话：+8613332939667 刘工

邮箱：yuhuanxincheng@qq.com

Contact: Mr. Liu

Tel: +8613332939667 Mr. Liu

E-mail: yuhuanxincheng@qq.com

第二部分：竞赛文件附件

**Part 2: Appendix**

## **附件一：报名文件**

AppendixⅠ：Registration Documents

1. 《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集》报名表

1. Registration form

|  |  |
| --- | --- |
| 公司注册名称  Registered name of the company |  |
| 公司详细资料 Company details | |
| 国家或地区  Country or region |  |
| 法定代表人 Legal representative |  |
| 常驻地址 Permanent address |  |
| 联系电话 Tel |  |
| 传真 Fax |  |
| 网址 Website |  |
| 电子邮箱 Email |  |
| 公司成立日期 Date of establishment |  |
| 设计资格的种类/级别 Category/grade of design qualification |  |
| 本项目联系人 Contact person for this project | |
| 姓名 Name |  |
| 头衔和职务 Title and position |  |
| 电话 Tel |  |
| 传真 Fax |  |
| 电子邮箱 Email |  |
| 通信地址及邮政编码 Mailing address and postal code |  |

1. 联合体协议书

2. Consortium agreement

联合体牵头方：

Consortium leader:

联合体成员方：

Members of the Consortium:

**1.本联合体声明：自愿参加“玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集”（下称本项目）。现就有关事宜订立协议，协议（包括但不限于）如下内容：**

**1. The Consortium declares that it is willing to participate in the "International Collection of Urban Design Scheme for Yuhuan New City (Xuanmen Phase III)" (hereinafter referred to as the project). Hereby enter into an agreement concerning the relevant matters, including but not limited to the following:**

1.1 联合体授权联合体牵头方对联合体各成员的业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后，由联合体牵头方一并提交主办方，联合体牵头方所提交的业务能力、工作业绩等资料代表了联合体各成员的真实情况。

1.1 The consortium authorizes the consortium leader to summarize the business capability, work performance and other information of the consortium members, and then the consortium leader shall submit the data to the sponsor together. The business capability, work performance and other information submitted by the Consortium leader represent the real situation of the consortium members.

1.2 报名工作由联合体牵头方负责；联合体牵头方合法代表联合体各成员提交并签署报名文件；联合体牵头方在报名中的所有承诺均代表了联合体各成员。

1.2 The consortium leader shall be responsible for the registration. The consortium leader shall legally submit and sign the registration documents on behalf of the consortium members; All commitments made by the consortium leader in the registration represent the members of the consortium.

1.3 联合体牵头方在本项目中承担如下工作： ，联合体成员在本项目中承担如下工作： 。

1.3 The consortium leader shall undertake the following work in this project： , and the consortium members shall undertake the following work in this project： .

1.4 联合体中选后，联合体各成员共同与主办方签定合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对联合体每一成员均具法律约束力。

1.4 After the consortium is selected, all members of the consortium shall sign a contract with the organizer to execute all the contract documents. The signed contract agreement shall be legally binding on each member of the consortium.

1.5 联合体中选后，联合体牵头方合法代表联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

1.5 After the consortium is selected, the consortium leader shall legally submit and receive relevant materials, information and instructions on behalf of the consortium members, and handle all related affairs.

1.6 联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

1.6 Members of the consortium shall cooperate closely and fulfill their duties in the project cooperation, and both parties shall complete their respective work contents with high quality and efficiency.

**2.本协议书自签署之日起生效，本协议书一式\_\_\_\_份，送交主办单位一份，联合体成员各一份。**

**2. This Agreement shall come into force on the date of signing. The Agreement is made in \_\_\_\_ copies, one copy shall be sent to the organizer and one copy to each member of the consortium.**

**3.附加条款（若有）**

**3. Additional Terms (if any)**

**4.联合体成员一览表**

**4. List of Consortium members**注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: It can be adjusted according to the number of members of the Federation.

表：设计联合体列表  
Table: List of joint design groups

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 Serial number | 联合体成员名称 Name of the joint group member | 联合体各成员的分工内容 Work division of the group member |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

联合体牵头方单位：（盖章或签字）  
Institution of the leading member: (seal or signature)

联合体牵头方法定代表人或授权代表：（盖章或签字）  
Legal or authorize d representative: (seal or signature)

联合体成员方单位：（盖章或签字）  
Institution of the member: (seal or signature)

联合体成员方法定代表人或授权代表：（盖章或签字）  
Legal or authorized representative: (seal or signature)

（可增加）  
(Can be added)

1. 营业执照、资质证书等资质证明文件

3. Business license, qualification certificate and other qualification certificates

1. 竞赛单位声明函

4、Declaration Letter of the competition unit

本竞赛项目方案竞赛主办单位：

本公司就参加玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集竞赛活动，作出郑重声明：

一、本公司保证报名材料及其后提供的一切材料都是真实的。

二、本公司保证在本项目参赛中不与其他单位围标、串标，不出让竞赛资格，不向方案竞赛主办单位或竞赛委员会成员行贿。

三、本公司没有处于被责令停业的状态；没有处于被建设行政主管部门取消参赛资格的处罚期内；没有处于财产被接管、冻结、破产的状态；在竞赛报名截止日期前两年内没有相关行政主管部门已书面认定的重大工程质量问题；在中华人民共和国境内人民检察院行贿犯罪档案查询结果中，本公司没有在竞赛报名截止时间前两年内被人民法院判决犯有行贿罪的记录。

四、本公司及其有隶属关系的机构没有参加本项目的前期工作、国内方案竞赛文件编写等关联工作，本公司与方案竞赛主办单位无隶属关系或其他利害关系。

五、本公司保证本项目策划负责人本人（凭身份证）全程参与策划设计方案征集工作及策划设计方案设计工作。

本公司违反上述保证，或本声明陈述与事实不符，经查实，本公司愿意接受公开通报，承担由此带来的法律后果。

特此声明！

设计单位（盖章）：

日期：年 月 日

**Declaration Letter of the competition unit**

The organizer of this competition:

The company made a solemn statement on participating in the international competition for urban design schemes of Yuhuan New City (Xuanmen Phase III):

1、 The company guarantees that the application materials and all materials provided afterwards are true.

2、 The Company guarantees that it will not bid against or collude with other units, transfer the competition qualification, or bribe the organizer of the scheme competition or members of the competition committee in the competition of this project.

3、 The Company is not in the state of being ordered to suspend business; It is not within the punishment period of being disqualified by the construction administrative department; Is not in a state of being taken over, frozen or bankrupt; There is no major project quality problem identified in writing by the relevant administrative department within two years before the deadline of the competition registration; In the query results of the bribery crime files of the People's Procuratorate within the territory of the People's Republic of China, the Company has no record of being convicted of bribery by the people's court within two years prior to the deadline for registration.

4、 The company and its affiliated institutions have not participated in the preliminary work of the project, the preparation of domestic scheme competition documents and other related work, and the company has no affiliation or other interests with the sponsor of the scheme competition.

5、 The company guarantees that the person in charge of the project planning (with ID card) will participate in the whole process of planning and design scheme solicitation and planning and design scheme design.

The Company violates the above guarantee, or the statements in this statement are inconsistent with the facts. After verification, the Company is willing to accept public notification and bear the legal consequences arising therefrom.

Hereby declare!

Designer (seal):

Date:

1. 法定代表证明、法定代表授权委托书

**法定代表人资格证明书（参考）**

5. Power of Attorney

单位名称：

Name of Company:

地址：

Address:

姓名： 性别： 年龄： 职务：

Name: Gender: Age: Post:

系 的法定代表人。为维护的项目，签署 (项目名称) 的征集文件、进行报名、签署合同和处理与之有关的一切事务。

特此证明！

I am the legal representative of . To sign (project name) solicitation documents, register, sign contracts and handle all matters related to the maintenance of the project.

设计单位（盖章）：

Design Company (seal) :

日期：年 月 日

Date: day month Year

说明：

Description:

1. 本证明书要求设计单位提供加盖公章或法人签名后的原件方为有效。

1. This certificate requires the designer to provide the original with the official seal or legal person's signature to be valid.

2. 须提供法定代表人的身份证复印件（附后）。

2. Copy of ID card of legal representative shall be provided (attached).

**法定代表人授权书（参考）**

**Power of Attorney of Legal Representative (for reference)**

致：

（设计单位全称）法定代表人（姓名、职务）授权（被授权代表姓名、职务）为本公司合法代理人，参加贵司组织的 (项目名称) 项目的征集活动，代表本公司处理征集活动中的一切事宜。包括但不限于：报名、谈判、签约等。设计单位代表在征集过程中所签署的一切文件和处理与之有关的一切事务，本公司均予以认可并对此承担责任。设计单位代表无转委权。特此授权。

(Full name of the design unit) The legal representative (name and post of the authorized representative) authorizes (name and post of the authorized representative) to be the legal agent of the Company to participate in the solicitation of the project (name of the project) organized by your company and deal with all matters in the solicitation on behalf of the company. Including but not limited to: registration, negotiation, signing, etc. All documents signed by the representative of the design unit in the process of solicitation and all matters related to it, the company will accept and assume responsibility for this. The representative of the design unit has no right to transfer. Hereby authorized.

本授权书于\_\_年\_\_月\_\_日签字生效,特此声明。

It is hereby declared that this letter of Authorization was signed and effective on xxx

被授权人：职务：

Authorized Person: (Post)

联系电话：手机：

Contact Number: (Tel)

身份证号码：

ID:

设计单位（盖章）：

Design Company (Seal) :

法定代表人（签名）：

Legal Representative (Signature) :

被授权人（签名）：

Authorized Person (Signature) :

说明：1.本授权委托书要求设计单位提供有代理人签字、法定代表人的签字（或盖私章）和加盖公章（如有）后的原件方为有效；

Note: 1. This power of attorney requires the design company to provide the original copy with the signature of the agent, the signature of the legal representative (or the private seal) and the official seal (if any).

提供代理人的身份证复印件（附后）。

Please provide a copy of the agent's ID card (attached).

1. 设计机构（联合体）简介

6. Brief introduction of design organization (Consortium)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 设计机构 Design institution | 承担的主要工作  （联合体填写） | 单位简介 Brief introduction to the institution |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

☆ 如参与本次国际征集活动的为联合体，须要清晰的表述联合体各方参与者所承担的重要工作，明确各方分工。

If participating in this international solicitation is a consortium, it is necessary to clearly state the important work undertaken by all participants of the consortium and clarify the division of labor.

1. 同类项目经验

7．Experience of Similar Projects  
表：同类项目清单

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 委托单位  Client | 项目  名称  Project name | 规模  （平方公里）  Scale (k㎡) | 起止  时间  Time | 获奖情况  （国内/国际）  Awards  (Domestic/International) | 项目  类型  Project Type |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

注：需附相关证明材料包括合同关键信息页（关键页面应体现项目名称、项目规模、设计内容、签订时间、签字盖章等）。如无法提供项目合同的也可以提供能证明得分的其它证明资料，如项目合同甲方出具的证明文件等）扫描件等材料。

Note: Relevant supporting materials shall be attached, including the key information page of the contract (the key page shall reflect the project name, project scale, design content, signing time, signature and seal, etc.). If the project contract cannot be provided, other supporting materials that can prove the score can also be provided, such as the scanning copy of the project contract issued by Party A.

1. 设计人员分工一览表

8. Designer summary list

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号  NO. | 姓名  Name | 年龄  Age | 专业  Major | 技术职称/ 执业资格  Technical title/qualification | 从事专业工作年限  Years of professional | 在本项目中担任的职责  Responsibilities in this project |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

1. 项目负责人及主要设计人员简历及证明材料

9. Resumes and supporting materials of project leader and chief designer

**项目负责人：**

**Project responsible person:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓名  Name |  | 年龄  Age |  | 专业技术职称及职业资格  Technical title/qualification |  |
| 为应征机构工作的时间  Working time for the applicant |  | 毕业院校  Colleges |  | 工作年限  Length of service |  |
| 学历、学位、专业  特长  Education background, degree, professional expertise |  | | 个人荣誉介绍  Introduction of Personal Honor |  | |
| **项目经验** | | | | | |
| 项目时间  Project time | 项目名称  Project name | 项目简介及规模（平方公里）Project Profile and scale (k㎡) | | 担任角色  Role | 获奖情况  Awards |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |

注：需附相关证明材料，包括技术职称、执业资格、学历学位、近三个月的社保等证明，项目业绩的合同或业主证明（关键页面应体现项目名称、项目规模、设计内容、签订时间、签字盖章等）、获奖证明等材料

Note: Relevant supporting materials shall be attached, including certificates of technical title, professional qualification, academic degree, social security in recent three months, contract or owner certificate of project performance (key pages shall reflect project name, project scale, design content, signing time, signature and seal, etc.), award certificate, etc

**主创设计师：**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓名  Name |  | 年龄  Age |  | 专业技术职称及职业资格  Technical title/qualification |  |
| 为应征机构工作的时间  Working time for the applicant |  | 毕业院校  Colleges |  | 工作年限  Length of service |  |
| 学历、学位、专业  特长  Education background, degree, professional expertise |  | | 个人荣誉介绍  Introduction of Personal Honor |  | |
| **项目经验** | | | | | |
| 项目时间  Project time | 项目名称  Project name | 项目简介及规模（平方公里）Project Profile and scale (k㎡) | | 担任角色  Role | 获奖情况  Awards |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |

注：需附相关证明材料，包括技术职称、执业资格、学历学位、近三个月的社保等证明，项目业绩的合同或业主证明（关键页面应体现项目名称、项目规模、设计内容、签订时间、签字盖章等）、获奖证明等材料

Note: Relevant certificates shall be attached, including certificates of technical title, professional qualification, academic degree, social security in recent three months, contract or owner certificate of project performance (key pages shall reflect project name, project scale, design content, signing time, signature and seal, etc.), award certificate, etc

**设计人员：**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 姓名  Name |  | 年龄  Age |  | 专业技术职称及职业资格  Technical title/qualification |  |
| 为应征机构工作的时间  Working time for the applicant |  | 毕业院校  Colleges |  | 工作年限  Length of service |  |
| 学历、学位、专业  特长  Education background, degree, professional expertise |  | | 个人荣誉介绍  Introduction of Personal Honor |  | |
| **项目经验** | | | | | |
| 项目时间  Project time | 项目名称  Project name | 项目简介及规模（平方公里）Project Profile and scale (k㎡) | | 担任角色  Role | 获奖情况  Awards |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |

注：需附相关证明材料，包括技术职称、执业资格、学历学位、近三个月的社保等证明，项目业绩的合同或业主证明（关键页面应体现项目名称、项目规模、设计内容、签订时间、签字盖章等）、获奖证明等材料

我谨代表前述申请参加本次竞赛的参赛者（设计联合体）声明：本表各页，加盖公章或法人签名为记，所填一切内容属实，并同时在此授权本次活动组织者在其认为适当的时间和场合公开、使用有关信息。

I hereby declare on behalf of all the participants (design consortium) applying for this competition that all the contents filled in on each page of this form, stamped with the official seal or legal person's signature, are true and true, and I hereby authorize the organizer of this event to disclose and use the relevant information at the time and place it deems appropriate.

项目负责人签名：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

Signature of project leader

联合体牵头单位法人代表签名：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

Signature of the legal representative of the consortium leading unit

日期：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

Date:

1. 知识产权承诺书

10. Intellectual property letter of commitment

为明确本次竞赛设计成果的知识产权归属，保护玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集主办方使用竞赛设计成果的权利，维护竞赛公平、公正秩序，主办方及所有参赛方作如下承诺：

In order to clarify the ownership of intellectual property rights of the design results of the competition, protect the right of the organizer of the International Collection of Yuhuan New City (Xuanmen Phase III) Urban Design Scheme to use the design results of the competition, and maintain the fair and just order of the competition, the organizer and all the participants make the following commitments:

1.主办方在支付设计奖金后，与参赛方共享设计成果的版权。所有参与竞赛的设计成果在评审后不退回设计机构（联合体）。

1. The organizer shall share the copyright of the design results with the competitors after paying the design prize. All design results will not be returned to the design organization (consortium) after evaluation.

2.主办方有权在评审结束后公布评审成果，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。在公开展示设计成果后，并征得主办方同意，设计机构(联合体)享有对其设计成果“报奖评选”、“论文研究”、“商业宣传”的权利。

2. The Organizer shall have the right to announce the evaluation results after the evaluation, and introduce, display and evaluate the design results through media, professional magazines, professional books or other forms. After the public display of the design results, and with the consent of the sponsor, the design agency (consortium) has the right to "award selection", "paper research" and "commercial publicity" of its design results.

3.设计机构（联合体）应保证设计成果中所有内容均为设计机构（联合体）原创，不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为，将由涉及侵权的设计机构（联合体）自行承担一切法律后果，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

3. The design agency (consortium) shall guarantee that all contents in the design results are original by the design agency (consortium) and shall not contain any information that infringes the intellectual property rights of any third party. In case of any infringement, the design agency (consortium) involved in the infringement will bear all the legal consequences and cancel its qualification to participate in the international competition.

4.主办方提供所有资料（文字、图纸、电子数据等）均受版权保护。未得授权，任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

4. All materials (text, drawings, electronic data, etc.) provided by the organizer are protected by copyright. Without authorization, any person shall not copy, adapt, distribute, publish, lend or transfer the content. Otherwise, the relevant legal liabilities will be investigated according to law and the qualification of participating in the international competition will be cancelled.

5.评审委员会认为设计机构（联合体）提交的成果文件未达到本次竞赛设计工作深度及要求的，主办方将不予支付其设计奖金，提交的项目成果文件的知识产权归该设计机构（联合体）所有。

5. If the evaluation committee considers that the design documents submitted by the design organization (consortium) do not meet the design depth and requirements of the competition, the organizer will not pay the design bonus, and the intellectual property rights of the project documents submitted by the design organization (consortium) shall be owned by the design organization (consortium).

6.本次国际竞赛规则受中华人民共和国法律管辖，竞赛工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交玉环当地人民法院进行仲裁。

6. The rules of the International Competition shall be governed by the laws of the People's Republic of China, and the work and all documents of the competition shall be governed by the laws of the People's Republic of China. In case of any dispute, both parties agree to submit it to the local People's Court of Yuhuan for arbitration.

7.国际竞赛结束前，设计机构（联合体）或其设计人员未征得主办方和组织征集服务单位的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

7. Before the end of the international competition, the design agency (consortium) or its designers shall not disclose, publicize or display the design results in any way without the permission of the organizer and the service unit organizing the solicitation. Otherwise, the relevant legal liabilities will be investigated according to law and the qualification of participating in the international competition will be cancelled.

参赛单位名称（盖章）：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name of the competitor (seal)

日期：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date:

1. 设计机构认为有帮助的其他资料。

11.Other materials deemed helpful by the design agency.

## **附件二：参赛确认函**

**Appendix II：Confirmation letter**

**参赛确认函**

**Confirmation letter**

致：

我方在此确认参加《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集》，我方承诺遵守本次竞赛的一切规则，并同意和承诺如下事项:

We hereby confirm our participation in the International Solicitation of Yuhuan New City (Xuanmen Phase III) Urban Design Scheme. We promise to abide by all the rules of this competition and agree and promise as follows:

1. 我方重视并尊重本次参与资格，若递交《参与确认函》后我方因非不可抗力因素中途退出或最终放弃参与，我方理解并尊重贵方有权在今后拒绝我方参加主办单位的其他任何项目。

1. We attach importance to and respect the participation qualification. If we withdraw or give up the participation due to non-force majeure factors after submitting the "Participation Confirmation Letter", we understand and respect your right to refuse our participation in any other project of the organizer in the future.

2. 我方承诺按照《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集工作规则》中的要求按时提交成果文件。

2. We promise to submit the result documents on time according to the Working Rules of International Solicitation of Urban Design Scheme of Yuhuan New City (Xuanmen Phase III).

3. 我方承诺按照《参赛确认函》所承诺的项目负责人和主要设计人员将全程参与设计工作（附我方在本项目的项目负责人及主要设计人员名单及工作分配表）。

3. We promise that the project leader and the main designer as promised in the "Competition Confirmation Letter" will participate in the whole design work (attached is the list of the project leader and the main designer and the work distribution table).

4. 我方承诺按照《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集技术任务书》要求的深度完成成果文件。

4. We promise to complete the result documents in depth according to the requirements of the Technical Specification for the International Solicitation of Yuhuan New City (Xuanmen Phase III) Urban Design Scheme.

5. 我方保证提交的成果文件内容无任何虚假、未侵犯他人知识产权。若方案评审过程中查出有虚假，同意作无效成果文件处理并取消入围资格。若中选之后查出有虚假，同意废除中选资格并接受处罚，承担因侵犯他人知识产权而由此引起的全部法律责任和经济责任。

5. We guarantee that the contents of the deliverables submitted are not false or infringe on others' intellectual property rights. If the scheme is found false in the process of evaluation, we agree to deal with invalid results and cancel the qualification of shortlisting. If it is found to be false after winning the election, it agrees to abolish the qualification of winning the election and accept punishment, and bear all legal and economic responsibilities caused by the infringement of intellectual property rights of others.

6. 我方将按照《参赛确认函》所承诺的设计人员组建项目设计组，完成本项目的全部设计工作。如未经主办单位书面同意更换项目设计组成员，主办单位有权取消我方的中选资格或单方面终止合同，由此给主办单位造成的损失由我方承担。

6. We will form a project design team according to the designers promised in the "Competition Confirmation Letter" to complete all the design work of the project. If the members of the project design team are changed without the written consent of the organizer, the organizer has the right to cancel our qualification for selection or unilaterally terminate the contract, and the losses caused to the organizer shall be borne by us.

7. 我方理解主办单位对评选结果的选取，且对任何参赛单位不承担任何解释的责任和义务。

7. We understand the selection of the selection results by the organizer and do not assume any responsibility or obligation to explain to any competitor.

在设计合同签署并生效之前，贵方的《竞赛公告》、《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集工作规则》、《玉环新城（漩门三期）城市设计方案国际征集技术任务书》、《参赛确认函》和《中选通知书》将成为约束双方合同文件的组成部分。

Before the design contract signed and take effect, your competition announcement, "Yuhuan New City (Xuanmen Phase III) worldwide urban design work rules, the Yuhuan New City (Xuanmen Phase III) the technical specification of worldwide urban design, the entry confirmation letter and the selected notice will be constraints, both part of the contract documents.

为方便联系，我方指派 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(先生 / 女士） 出任本次应征工作联系人。联系电话：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

For the convenience of contact, we have appointed (Mr/Ms) \_\_\_\_\_\_\_\_ as the contact person for this application. Contact number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

邮箱：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_。

E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_。

特此函告!

Hereby this letter!